

Índice

Editorial – Pontes philologici.....	9
A modo de prólogo	11
1 PARTE INTRODUCTORIA	17
1.1 Introducción y listado de abreviaturas.....	17
1.2 Justificación del objeto de estudio.....	18
1.3 Objetivos y preguntas de la investigación.....	20
2 MARCO TEÓRICO DE LA INVESTIGACIÓN.....	25
2.1 Corrientes de investigación dedicadas al tratamiento del error: el Análisis Contrastivo (AC), el Análisis de Errores (AE) y los estudios de Interlengua (IL). Estado de la cuestión.....	25
2.1.1 El Análisis Contrastivo (AC).....	27
2.1.2 El Análisis de Errores (AE).....	36
2.1.3 Los estudios de Interlengua (IL).....	44
2.2 El error en el aprendizaje de una lengua extranjera	51
2.2.1 El concepto de error. Algunas precisiones terminológicas.....	51
2.2.2 El error y la norma lingüística	53
2.2.3 Criterios para establecer una taxonomía de errores. Tipologías	54
2.2.4 Causas del error.....	58
2.2.5 Evaluación del error	59
2.2.6 Fossilización del error	61
2.3 El papel de la lengua materna y de la secuencia universal en el aprendizaje de una lengua extranjera.....	62
2.3.1 La lengua materna y el aprendizaje de una lengua extranjera	62
2.3.2 La hipótesis de la Gramática Universal.....	65
2.3.2.1 Críticas a la Gramática Universal	66
2.3.2.2 Relación entre la Gramática Universal y el aprendizaje de una lengua extranjera....	67
2.3.3 La secuencia universal del aprendizaje	68
2.4 Estrategias de aprendizaje y comunicación en una lengua extranjera.....	70
2.4.1 Estrategias: terminología	70
2.4.2 Tipologías de estrategias	71
2.4.3 Estrategias y errores.....	73
3 PARTE PRÁCTICA DE LA INVESTIGACIÓN	75
3.1 Descripción de las muestras de expresión escrita.....	75
3.1.1 Composición.....	75
3.1.2 Muestras de expresión escrita.....	75
3.1.3 Temas y tipología textual	76
3.2 Población participante	78
4 ANÁLISIS DE ERRORES.....	83
4.1 Tipología de errores: ejemplos.....	83
4.2 Metodología de trabajo	86
5 ERRORES LÉXICOS.....	89
5.1 Análisis cuantitativo.....	89
5.2 Análisis cualitativo	92

5.2.1 Errores léxicos de forma	92
5.2.1.1 Uso de un significante próximo en español	93
5.2.1.2 Formaciones no atestiguadas en español	94
5.2.1.3 Préstamos	95
5.2.1.3.1 Préstamos del checo o del eslovaco	95
5.2.1.3.2 Préstamos de otras lenguas	95
5.2.1.4 Género como rasgo del nombre	96
5.2.1.5 Número como rasgo del nombre	99
5.2.1.6 Conclusiones generales sobre los errores léxicos de forma	104
5.2.2 Errores léxicos de significado	105
5.2.2.1 Lexemas con semas comunes pero no intercambiables en el contexto	105
5.2.2.2 Cambios entre derivados de la misma raíz	116
5.2.2.3 Registro no apropiado a la situación	117
5.2.2.4 Ser-estar	119
5.2.2.5 Perífrasis	121
5.2.2.6 Falsos amigos	125
5.2.2.7 Calcos	125
5.2.2.8 Otros	126
5.2.2.9 Conclusiones generales sobre los errores léxicos de significado	128
5.3 Implicaciones didácticas	129
6 ERRORES MORFOSINTÁCTICOS	135
6.1 Análisis cuantitativo	135
6.2 Análisis cualitativo	140
6.2.1 Errores de paradigmas	140
6.2.1.1 Formación del género	140
6.2.1.2 Formación del número	141
6.2.1.3 Formación de los verbos	142
6.2.1.4 Otros errores: persona, determinantes	143
6.2.1.5 Conclusiones generales sobre los errores relacionados con los paradigmas	143
6.2.2 Errores de concordancias	144
6.2.2.1 Concordancia de género	145
6.2.2.2 Concordancia de número	149
6.2.2.3 Concordancia de persona	152
6.2.2.4 Conclusiones generales sobre los errores relacionados con las concordancias	156
6.2.3 Errores de valores y usos de las categorías	157
6.2.3.1 Artículos	158
6.2.3.1.1 Artículo determinado: uso	159
6.2.3.1.2 Artículo determinado: omisión	164
6.2.3.1.3 Artículo indeterminado: uso	169
6.2.3.1.4 Artículo indeterminado: omisión	170
6.2.3.1.5 Elección	172
6.2.3.1.6 Conclusiones generales sobre los errores relacionados con los artículos	175
6.2.3.2 Determinantes	176
6.2.3.2.1 Demostrativos	177
6.2.3.2.2 Posesivos	179
6.2.3.2.3 Distributivos	182
6.2.3.2.4 Indefinidos	183
6.2.3.2.5 Numerales	184
6.2.3.2.6 Interrogativos	185

6.2.3.2.7 Conclusiones generales sobre los errores relacionados con los determinantes	185
6.2.3.3 Pronombres	186
6.2.3.3.1 Con función pronominal plena	186
6.2.3.3.1.1 Conclusiones generales sobre los errores relacionados con los pronombres con función plena	193
6.2.3.3.2 'Se' gramaticalizado o lexicalizado	194
6.2.3.3.2.1 Conclusiones generales sobre los errores relacionados con el pronombre 'se'	200
6.2.3.4 Verbos	201
6.2.3.4.1 Tiempos de pasado	202
6.2.3.4.1.1 Pretérito indefinido, pretérito imperfecto y pretérito perfecto	203
6.2.3.4.1.2 Pretérito pluscuamperfecto	209
6.2.3.4.1.3 Presente – pasado	211
6.2.3.4.1.4 Conclusiones generales sobre los errores relacionados con los tiempos de pasado	212
6.2.3.4.2 Otras formas verbales	214
6.2.3.4.2.1 Futuro	214
6.2.3.4.2.2 Condicional	216
6.2.3.4.2.3 Cambio de modo	217
6.2.3.4.2.4 Perífrasis verbales	219
6.2.3.4.2.5 Gerundio	221
6.2.3.4.2.6 Formas no personales	222
6.2.3.4.2.7 Cambios de voz	223
6.2.3.4.2.8 Conclusiones generales sobre los errores relacionados con otras formas verbales	224
6.2.3.5 Preposiciones	225
6.2.3.5.1 Valores propios	225
6.2.3.5.1.1 Preposición 'a':	226
6.2.3.5.1.2 Preposición 'con':	230
6.2.3.5.1.3 Preposición 'de':	232
6.2.3.5.1.4 Preposición 'desde':	235
6.2.3.5.1.5 Preposición 'en':	236
6.2.3.5.1.6 Preposición 'para':	238
6.2.3.5.1.7 Preposición 'por':	239
6.2.3.5.1.8 Otras preposiciones	242
6.2.3.5.1.9 Conclusiones generales sobre los errores relacionados con los valores propios de las preposiciones	243
6.2.3.5.2 Valores idiomáticos	244
6.2.3.5.2.1 Complementos de régimen verbal	244
6.2.3.5.2.2 Perífrasis verbales	247
6.2.3.5.2.3 Construcciones con infinitivos	248
6.2.3.5.2.4 Expresiones lexicalizadas	249
6.2.3.5.2.5 Conclusiones generales sobre los errores relacionados con los valores idiomáticos de las preposiciones	252
6.2.3.6 Adverbios	253
6.2.3.6.1 Conclusiones generales sobre los errores relacionados con los adverbios	255
6.2.4 Errores en la estructura de la oración	255
6.2.4.1 Orden de los elementos	256
6.2.4.2 Omisión de elementos no incluidos en otros apartados	265

6.2.4.3 Elementos sobrantes	268
6.2.4.4 Cambios de función	271
6.2.4.5 Oraciones negativas	273
6.2.4.6 Otros	274
6.2.4.7 Conclusiones generales sobre los errores relacionados con la estructura de la oración	275
6.2.5 Errores en la relación entre oraciones	276
6.2.5.1 Coordinación	276
6.2.5.1.1 Enlace sobrante	277
6.2.5.1.2 Omisión del enlace	278
6.2.5.1.3 Polisíndeton	278
6.2.5.1.4 Elección errónea del enlace	279
6.2.5.1.5 Conclusiones generales sobre los errores relacionados con las oraciones coordinadas	279
6.2.5.2 Subordinación	280
6.2.5.2.1 Subordinadas sustantivas	281
6.2.5.2.1.1 Omisión del enlace o enlace sobrante	282
6.2.5.2.1.2 Elección errónea del enlace	283
6.2.5.2.1.3 Concordancia verbal	283
6.2.5.2.1.4 Conclusiones generales sobre los errores relacionados con las subordinadas sustantivas	285
6.2.5.2.2 Subordinadas adjetivas	286
6.2.5.2.2.1 Omisión del enlace o enlace sobrante	287
6.2.5.2.2.2 Elección errónea del enlace	288
6.2.5.2.2.3 Concordancia verbal	291
6.2.5.2.2.4 Conclusiones generales sobre los errores relacionados con las subordinadas adjetivas	292
6.2.5.2.3 Subordinadas circunstanciales	293
6.2.5.2.3.1 Omisión del enlace o enlace sobrante	294
6.2.5.2.3.2 Elección errónea del enlace	296
6.2.5.2.3.3 Concordancia verbal	300
6.2.5.2.3.4 Conclusiones generales sobre los errores relacionados con las subordinadas circunstanciales	304
6.3 Implicaciones didácticas	305
7 CONCLUSIONES	315
Conclusiones generales	315
Hipótesis de partida	316
Objetivos de la investigación	319
Preguntas de la investigación	321
Decálogo de propuestas	326
Continuación del estudio	327
8 BIBLIOGRAFÍA	329
8.1 Bibliografía I	329
8.2 Bibliografía II	335